**Давидова Н.О.**

кандидат юридичних наук, доцент,

головний редактор науково-практичного фахового журналу "Право США"

м. Остін, США

**ОСОБЛИВОСТІ ЮРИДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

**НА ПРИКЛАДІ ЦК ЛУЇЗІАНИ**

1. Процеси глобалізації знаходять відображення в усіх без винятку сферах життєдіяльності, тому все частіше правозастосовна практика звертається до досвіду іноземних держав. Вивчення іноземного права та законодавства неможливо без знання мови оригіналу або адекватного перекладу текстів. Згідно з ч. 1 ст. 8 Закону України "Про міжнародне приватне право" *при застосуванні права іноземної держави суд чи інший орган встановлює зміст його норм згідно з їх офіційним тлумаченням, практикою застосування і доктриною у відповідній іноземній державі*. Реалізація вказаної норми закону, тобто встановлення змісту норм іноземної держави для особи, що не володіє мовою оригіналу, неможливо без перекладу.

Юридичний переклад є загальновизнаним найбільш складним видом перекладу, оскільки інтерпретації підлягають поняття, що часто відсутні в мові, на яку робиться переклад. Виявлення термінологічних лакун в мові і пошук по можливості загальновідомих хоча б серед юристів замінників супроводжує роботу перекладача будь-якого правового тексту. Терміни в різних правових системах не є рівнозначними та взаємозамінними; кожен з них є терміном sui generis. Для кваліфікованого перекладу правового тексту особа повинна бути фахівцем щонайменше в двох сферах: лінгвістика та правознавство, при чому перекладач повинен бути фахівцем в праві держави, яка видала юридичний документ (рішення суду, нормативно-правовий акт, доктринальний матеріал) та в праві держави, на мову якої здійснюється переклад. Спеціальна наука "правова лінгвістика" є відносно новим напрямом дослідження і покликана вирішувати різні проблеми лінгвістичного простору, наприклад, лінгвістична експертиза юридичних документів, створення рекомендацій по розробці текстів законів та інших нормативно-правових актів, теоретичні та практичні дослідження у сфері юридичного перекладу.

1. Автор цього матеріалу мав досвід перекладу Цивільного кодексу американського штату Луїзіана [1] з англійської на українську мову. Штат Луїзіана є острівком зосередженням континентального права на території Сполучених Штатів, які належать до англо-американської правової сім'ї. Труднощі перекладу ЦК Луїзіани пояснювались декількома обставинами. *По-перше*, Луїзіана являє собою живу лабораторію порівняльного права; право Луїзіани є справжнім гібридом між англо-американським та континентально-європейським правом [2, с. 297]. ЦК Луїзіани містить терміни з обох правових систем і унікально поєднує непоєднувані речі. При перекладі термінів континентального права проблем майже не виникало, а при роботі з конструкціями англо-американського права питань було більше, ніж відповідей.

З одного боку, більшість понять континентального цивільного права мають аналог в українському праві, тому не викликало труднощів при пошуку термінів з діючого вітчизняного законодавства. Наприклад, "usufruct" було перекладено як узуфрукт, "servitude" - сервітут, "predial servitude" - предіальний сервітут, "natural servitude" - природний сервітут, "forced heirship" - право на обов’язкову частку у спадщині, "natural person" - фізична особа, "juridical person" - юридична особа, "legal capacity" - дієздатність, "corporeals and incorporeals" - тілесне та безтілесне майно, "movables and immovables" - рухоме та нерухоме майно, "fruits and products" - плоди і продукція. Вважаючи терміни римського права сталими та такими, що розуміються юристами на будь-якій мові без додаткових пояснень, було прийнято рішення не шукати українські еквіваленти латинським виразам. Зокрема в незмінному вигляді було залишено такі терміни як емансипація (emancipation), доміцилій (domicile), узуфрукт (usufruct), сервітут (servitude), суброгація (subrogation), новація (novation), бенефіціар (beneficiary), евікція (eviction), секвестр (sequestration), алеаторний договір (aleatory contract), антихрез (antichresis), деліктне зобов’язання (delictual obligation), легатарій (legatee). ЦК Луїзіани виділяє два види спадкування: за заповітом (testate succession) та за законом (intestate succession). Назва особи, що отримує спадок, залежить від того, що було підставою для спадкування. Спадкоємець за заповітом називається легатарій (legatee), а спадкоємець за законом – спадкоємець (heir).

З іншого боку термінологія англо-американського права є нехарактерною для нашої правової системи, і часто було неможливим віднайти адекватні терміни в українській спеціально-правовій мові та в українській загальновживаній мові. Так як досягнення ідеального перекладу іноді є не можливим, то перекладач йде на різного роду компроміси. При можливості проводився пошук українського еквівалента, відомого вітчизняним юристам, тобто намагалось уникати створення "термінологічних винаходів", наприклад, при перекладі Draft Common Frame of Reference співробітники Інституту законодавства Верховної Ради зробили декілька таких винаходів, переклавши assignability як "відступкоздатність"; selfcontracting – "самоукладання договору" [3, с. 276]. Подекуди для перекладу одного слова з ЦК Луїзіани на українську необхідно було використати цілий вираз, наприклад, "redhibition" було замінено на "розірвання договір купівлі-продажу через приховані недоліки речі", "interdiction" – "визнання особи недієздатною", "renunciation" – "відмова від прийняття права спадкування", "legitime" – "обов’язкова частка у спадщині", "disinherison" – "позбавлення спадщини", "confusion" – "поєднанням боржника та кредитора в одній особі". Ще більше труднощів викликає переклад термінів, що є унікальними не тільки для континентального права, а й також не характерні для американського права. Наприклад, "collation" було перекладено як повернення спадкоємцем раніше отриманого майна для включення його до загальної спадкової маси.

*Другою* проблемою перекладу було те, що ЦК Луїзіани мав три редакції (1808, 1825 та 1870 р.) На сучасному етапі діє редакція 1870 р. з численними змінами. Стиль, фразеологія, лексикологія та термінологія середини ХІХ ст. істотно відрізняється від сучасної англійської мови. Навіть американські юристи мають складнощі з читанням та розумінням деяких положень ЦК Луїзіани. В якості прикладів архаїзмів кодексу можна навести "tavern" – таверна, "tavern keeper" – утримувач таверни, "servants or domestics" – прислуга або хатні робітниці.

1. Інструментарій перекладача займає значне місце в його роботі. Інструментарій включає в себе технічні та методичні засоби. Важливим технічним засобом при перекладі ЦК Луїзіани були численні електронні та паперові словники, серед яких слід виділити відомий тлумачний словник юридичних термінів американського права [4]. Очікувану в інформаційний вік користь було отримано від онлайн-форуму перекладачів "Мультитран" ([http://www.multitran.ru](http://www.multitran.ru/)). Нажаль, українська мова відсутня на цьому ресурсі, але, враховуючи схожість та спільність походження української та російської мови, інформація з цього сайту часто була у нагоді. Методологічною допомогою в роботі став переклад ЦК Наполеона російською мовою під редакцією професора А. Довгерта [5]. Цивільний кодекс Наполеона 1804 року залишив відбиток не тільки на праві Франції, але й інших країн та територій, зокрема, права штату Луїзіани (хоча слід вказати, що іспанське право також мало істотний вплив на Луїзіану), провінції Квебек, Норвегії, Бельгії, Голландії, Люксембург, Італії, Ісландії, Іспанії, Португалії, Греції, багатьох країн Латинської Америки. Численні терміни ЦК Наполеона було запозичено Луїзіаною, тому переклад першого кодексу був корисним при пошуку перекладу деяких термінів другого кодексу.

Сподіваюсь, що зроблений переклад ЦК Луїзіани буде опубліковано в найближчому майбутньому, а проведена робота дозволить широкому колу українських юристів та компаративістів, що не володіють англійською, ознайомитись з цим унікальним документом приватного права, що існує в країні загального права.

Література:

1. Louisiana Civic Code, 2013 edition: LexisNexis. – 368 P.
2. Осакве К. Сравнительное правоведение в схемах: Общая и Особенная части: Учеб.-практ. пособие. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Дело, 2002. – 464 с.
3. Киевец Е., Ворошилова И., Мовчан Ю. DCFR: Lost in Translation, или трудности перевода // Приватное право. – № 2013. – №1. – С. 271-278.
4. Black's Law Dictionary (Standard Ninth Edition), West, 2009. – 1920 p.
5. Гражданский кодекс Франции (Кодекс Наполеона) /пер. с франц. В. Захватаев /отв. ред. А. Довгерт. – К.: Истина, 2006. – 1008 с.